

АССОЦИАТИВНО-МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОТИВАЦИЯ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

У статті розглянуто асоціативно-метафоричну мотивацію футбольних термінів в німецькій мові, яка характеризується використанням для позначення однієї концептуальної сфери знаків іншої й має метафоричне підґрунтя.

Ключові слова: асоціативно-метафорична мотивація, асоціативна структура слова, концептуальна сфера.

The article deals with associative-metaphorical motivation of German football terms, which borrows signs on one conceptual sphere from the other on a metaphorical basis.

Key words: associative-metaphorical motivation, associative structure, conceptual sphere.

Ассоциативно-метафорическая мотивация характеризуется использованием для обозначения одной концептуальной сферы знаков другой и основана на метафоре [5: 172].

С появлением новой когнитивно-дискурсивной научной парадигмы изучение метафоры перешло на качественно новый уровень, открывший новые перспективы для рассмотрения метафоры как результата концептуализации и важнейшего семиотического процесса пополнения знаковых ресурсов естественного языка. Ф.Уилрайт подчеркивал, что мышление не может в значительной мере обходиться без языка, а язык — без метафорической деятельности [7: 108]. Метафора, будто “продолжая руку нашего интеллекта”, помогает представить неизвестное или скрытое содержание в образной форме [1: 14]. Человек, обращаясь к чему-то новому, сложному, непостижимому, часто использует для осмысления элементы более знакомой и понятной сферы. Человеческий ум сопоставляет семантические концепты

посредством определенных иерархически организованных операций, которые в известной мере нельзя сопоставить, что является причиной возникновения метафоры [2: 359]. Следовательно, метафора способствует образованию непредвиденных межфреймовых связей, которые имеют большую эвристическую силу [3: 291–292].

В когнитивной лингвистике наиболее распространенной считается теория концептуальной метафоры, предложенная американскими лингвистами Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в аспекте экспириенталистской парадигмы [15], в дальнейшем разработанная и дополненная последователями этой научной школы [8; 9; 10; 11; 13; 14]. Исследователи определяют метафору как повседневную операцию человеческого мышления, которое используется с целью структуризации окружающего мира, руководит интеллектуальной деятельностью человека, ее поведением [15: 3–13]. Метафора, считают ученые, находится в мышлении, а не в языке, — это важнейшая часть нашего обычного, общепринятого способа концептуализации мира [16: 267]. Сущностью метафоры является осмысление и переживание понятия одного вида в терминах другого вида [15: 5].

В теории концептуальной метафоры фигурируют термины “область-источник”, или донорская зона, которая поставляет знаки в область-мишень, или реципиентную зону. Таким образом, метафора создает возможность использования потенции структуризации сферы источника при концептуализации новой сферы мишени [17: 120], причем область источника обычно понятнее, конкретнее и связана с непосредственным физическим или пространственно первичным опытом.

Теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона органически дополняет “многопространственная” модель метафоры (*many-space model*) [12: 501], представленная Ж. Фоконье и М. Тернером в разработанной ими теории интеграции ментальных пространств [4: 234]. Эта теория транспонирована в когнитивно-ономасиологическую концепцию мотивации Е. А. Селивановой, согласно которой ассоциативно-терминальная мотивация избирает мотиваторы метафорического статуса исходя из отношений аналогизации двух концептуальных сфер [6: 402].

В зависимости от механизма аналогизации Е. А. Селиванова разграничивает структурно-метафорическую, диффузно-метафорическую, гештальтную разновидности данного типа мотивации [5: 172–175].

При структурно-метафорической мотивации происходит сочетание двух доменов на основе смежного понятия, в результате чего в области-мишени формируется ассоциат-терминал, обозначенный наименованием области-источника. В отличие от предыдущей, метафорически-диффузная разновидность ассоциативно-терминальной мотивации отображает диффузную природу интеграции концептуальных сфер, когда метафоризация опирается на несколько признаков, формирующих некий “ассоциативный ореол” (термин В. Н. Телия), или комплекс ассоциаций. Гештальтная (образная) разновидность основывается на коннекциях ассоциативно-терминальной части рецепиентной зоны со зрительными, слуховыми, тактильными и другими ощущениями, переданными знаками иных донорских зон [там же: 174].

В массиве исследуемых ассоциативно мотивированных немецких футбольных терминов в основном представлены диффузная и гештальтная разновидности. Ономастические признаки метафорически мотивированных футбольных терминов избираются из терминалов ментально-психонетического комплекса (МПК), сформированных в его структуре в результате ассоциативной интеграции рецепиентной концептуальной сферы футбола как вида спорта с другими, донорскими концептуальными сферами. Использование знаков донорских концептосфер основывается на разнообразных ассоциативных аналогиях игровых действий, хода игры, с другими процессами, предметами и явлениями действительности и их признаками.

Донорская зона ВОЙНА не случайна в сфере спорта и футбола в частности. Их уподобление обусловлено ориентацией на борьбу за первенство, на победу, поэтому команды и их игроки представлены не просто как соперники, а как противники в войне, а матч рассматривается как сражение с различными военными действиями противников: *Abwehr* — <Mil.> *Widerstand* [19] und im Fußball: *Das Bestreben, die gegnerischen Angriffe zu unterbinden Dazugehört die genaue Deckung der gegnerischen Angriffsspieler und des freien Raums um nach Möglichkeit einen ungehinderten Torschuss zu vereiteln* [18]; *Angriff* — *Beginn, Eröffnung des Kampfes* [19] und im Fußball: *Im modernen Fußball Bezeichnung für die Formierung der Offensivspieler, der Sturmspitzen einer Mannschaft, Benennung einer einzelnen geschlossenen Aktion mit dem Ziel eines Torerfolges Auch Anstürmen gegen das gegnerische Tor* [18]; *Division* — <Mil.> *großer Kampfverband* [19] und im Fußball: *Bezeichnung für die englischen Fußball-Ligen* [18]; *Ein-*

satz — *Kampf an der Front* [19] und im Fußball: *Eine Art Anstrengung; (harter) Einsatz im Spiel* [18]; **Reserve** — <Mil.> *Gesamtheit der Reservisten* [19] und im Fußball: *Ersatzspieler einer Mannschaft oder Vereinsmannschaft* [18]; **Konterschlag** — <Mil.> [19] und im Fußball: *Schneller aggressiver Spielzug seitens der Mannschaft, die eben noch in die Verteidigung gedrängt war; Bombe / bomben* — *Kraftvolles Schießen auf das Tor. Dieser Begriff wurde zwischen 1920 und 1930 von Reportern aus der Sprache der Soldaten in die der Fußballer übertragen* [18]; **Bomber** — *Starker, sich stets durchsetzender Angriffsspieler mit kraftvollem Torschuss* [18]. Процессы метафоризации, обеспечивающие создание данных терминов, базируются преимущественно на подобии сценариев действий в игре и военных действий.

Многие немецкие футбольные композитные термины, заимствованные из донорской зоны ВОЙНА, не употребляются в современном немецком языке, ассоциируясь со временем Третьего Рейха и тем самым получив негативную коннотацию, к примеру: *Kampfstätte, Kampfplatz, Kampfgeist, Kampfleistung; Spielführer* — *Jetzt wird dafür der Terminus Schiedsrichter gebraucht* и др.

Второй актуальной для футбола донорской зоной служит ТЕАТР. Знаки данной зоны используются преимущественно для обозначения футбольного поля и игроков: **Arena** — *Stadion; Debut* — *erstes öffentliches Auftreten auf der Bühne* [19], und im Fußball: *erstes Auftreten auf dem Spielfeld einer Mannschaft* [18]; **Garderobe** — *Umkleideraum bei Schauspielern* [19] im Fußball für **Spielkleidung** — *Die von einer Mannschaft im Spiel getragene Kleidung muss einheitlich sein, jedoch muss der Torwart durch besondere Kleidung als solcher erkenntlich sein, wie auch ein als Ersatz des Torwarts eintretender Feldspieler sich als Torwart kenntlich machen muss. Ein Spieler darf an seiner Kleidung nichts haben, was ihn oder einen anderen Spieler verletzen konnte. Leisten und Klotze an den Spielschuhen müssen aus Leder, weichem Gummi oder Kunststoff sein, Leisten müssen quer laufen, flach sein und dürfen nicht schmaler als 12 mm sein. Klotze müssen 12 mm Durchmesser haben und dürfen weder kegelförmig, noch spitz sein. Nagel müssen im Leder versenkt sein. Metallplatten am Schuh sind verboten, auch wenn sie mit Leder überzogen sind. Spieler mit regelwidriger Kleidung sind vom Schiedsrichter erst nach Behebung der Mängel zum Spiel zuzulassen* [18]; **Regisseur** — *Theater* [19] im Fußball: *Spilleiter, der das Spielgeschehen auf dem Platz bestimmt* [18]. Использование знаков концептуальной сферы ТЕАТР в футбольной терминологии обусловлено зрелищностью футбольной игры, ее развлекательной функцией и регламентированностью, подобной театральному представлению.

Борьба за первенство и принципы организации распределения власти определяют использование в сфере футбольной терминологии знаков донорской концептуальной сферы ПОЛИТИКА. Обычно такие знаки обозначают организационные структуры и их действия на основе аналогии сценариев деятельности политических институтов и футбольных организаций, принятия ими решений. Знаки политической сферы именуют посты футбольных руководителей: **Präsident** — *Vereinsvorsitzender; gewählter Vorsitzender von Verbänden und Vereinen*; **Präsidium** — *Vorsitz; das den Vorsitz führende Kollegium*; **Kommission** — *Ausschuss*; **Vizepräsident** — *Stellvertretender Vereinsvorsitzender von Verbänden und Vereinen*.

Активной в немецкой терминологии футбола является донорская зона ЦЕРКОВЬ. В основном футбольные термины образованы на основе сценарного метафорического переноса знаков из данной сферы для именования почетной миссии, которую выполняют игроки (команда) на футбольном поле (**Aufgebot** — *eines Brautpaares* [19] und im Fußball: *Formation; Aufstellung einer Mannschaft, mit einbezogen die Reservespieler* используется для наименования командного состава, включая запасных игроков, которые удостоены доверия защищать честь футбольного клуба; **Spiritus rector** — *sinnverwand leitender, treibender Geist; die "Seele" des Spiels, der Spielmacher* обозначает игрока, являющегося ведущей силой и "душой" команды в ходе матча). В термине **orthodox** — *streng oder starr; angewandt zur Ballführung im Zusammenhang mit Spielsystem (oder eine Spielweise, "überholte, schematische Spielweise" oder Position des Außenstürmers ("an der Linie klebender oder außen ohne Positionswechsel")* аналогия основана на характеристике футболиста, неспособного адаптировать себя к ситуации игры на футбольном поле, принимать адекватные решения, которому свойственно играть по схеме. Данный термин имеет антоним **unorthodox**, мотиватором которого выступает метафорический оппозитив, а префикс формирует значение, ориентированное на противоположную характеристику игрока.

Поставщиком знаков для футбольных терминов служит донорская зона ЧЕЛОВЕК и его деятельность в областях, не связанных с футболом. Предикаты сферы ЧЕЛОВЕК выступают мотиваторами немецких футбольных терминов на основании сценарного переноса. Мотиваторами рассматриваемых терминов выступают предикаты физического действия: **Abstauber** от глагола *abstauben* — *den Staub von etwas entfernen* [19] und im Fußball — *Stürmer, der den Mitspielern die Ar-*

beit der Torvorbereitung überlässt und selbst aus kurzer Entfernung vollendet [18]; целевые предикаты: **Bewacher** от глагола *bewachen* — *Wache halten, dienstlich aufpassen, scharf beobachten* [19] und im Fußball — *Spieler, dessen Aufgabe es ist, einen bestimmten Gegenspieler in seiner Entfaltung zu hemmen und an Torerfolgen zu hindern* [18]; **Schütze** от глагола *bewahren, behüten, verteidigen* [19] und im Fußball — *Spieler, der ein Tor erzielt* [18], а также предикаты результата действия: **Ausputzer** от глагола *ausputzen* — *etwas reinigen auswischen* [19] und im Fußball — *Der letzte Mann vor dem Torwart Er soll als letzte Instanz gefährliche Situationen bereinigen Antrittsschnelligkeit, Stellungsspiel, Kopfballstarke und Harte sind Voraussetzungen für einen Ausputzer* [18].

В немецкой терминосистеме футбола актуализированы знаки различных сфер жизнедеятельности человека: ОХОТА (**Abjagen** — *mit Mühe erhalten* [19] und im Fußball — *sinnverwand mit abnehmen, з.Б. “Er jagte ihm den Ball wieder ab”*) [18], РЫБАЛКА (**hacken** — *mit der Hacke lockern, zerkleinern, spalten. Fisch hacken.* [19] und im Fußball — *unsauber, nicht fair spielen* [18]); КУХНЯ (**ausgekocht** — *durch Kochen Nähstoffe, Fett und so weiter herauslösen* [19] und im Fußball — *saloppe Bezeichnung für clever* [18]; **Korkenzieher** — *Gerät zum Herausziehen des Korkens aus der Flasche* [19] und im Fußball — *unkontrolliert vor dem eigenen Tor hochgeschlagener Ball (drallförmige Bewegung, zurücktrudelnd)* [18], ИГРА (**Joker** — *Spieler, der als Einwechsler wiederholt erfolgreich war und fast verlorene Spiele noch “herumgerissen” hat; (letzte) “Trumpfkarte” des Trainers* [18]), ТРАНСПОРТ (**Notbremse** — *Bremse in Schienenfahrzeugen für den Fall einer Gefahr* [19] und im Fußball — *Rettung in höchster Not durch unfaires Spiel; vor allem verbotenes Festhalten des Gegners oder Beinstellen. Nach dem Reglement Ahndung mit einem Strafstoß* [18]). В данных терминах фиксируется уподобление сценариям приведенных концептуальных сфер хода игры, движений игроков, целью которых является предпринять определенные действия для изменения ситуации в игре.

Донорской зоной метафоризации для терминов футбола в немецком языке служит АРТЕФАКТ, объединяющий рукотворные предметы, используемые человеком в сфере быта: **Hammer** — *Schlagwerkzeug mit ungefähr pyramidenförmigen, quer am Stiel (Helm) stehenden Kopf* [19] und im Fußball — *Bezeichnung für einen kraftvollen, scharfen Schuss auf das Tor* [18]. Данный термин образован на основе аналогизации сценариев, хотя обычно знаки артефактов переносятся в сферу футбола исходя из подобия зрительных гештальтов: **Kerze** — *zylindrischer Be-*

leuchtungskörper aus Stearin, Wachs, Talg, Paraffin, mit einem Docht aus geflochtener Baumwolle [19] und im Fußball — *verunglückter Schuss, Ballfestigkerzengerade hoch* [18].

Ассоциативно-метафорическая мотивация характеризуется использованием для обозначения одной концептуальной сферы знаков другой и основана на метафоре. В массиве исследуемых ассоциативно мотивированных немецких футбольных терминов в основном представлены ее диффузная и гештальтная разновидности. Ономазиологические признаки метафорически мотивированных футбольных терминов избираются из терминалов МПК, сформированных в его структуре в результате ассоциативной интеграции реципиентной концептуальной сферы футбола как вида спорта с другими донорскими концептуальными сферами. Использование знаков донорских концептосфер основывается на разнообразных ассоциативных аналогиях игровых действий, хода игры, с другими процессами, предметами и явлениями действительности и их признаками. Донорскими зонами для терминосистемы футбола в немецком языковом сознании избраны сферы ЧЕЛОВЕК, ТЕАТР, ВОЙНА, ПОЛИТИКА, ЦЕРКОВЬ, АРТЕФАКТ.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. — [общ. ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская]. — М. : Прогресс, 1990. — С. 5—32.
2. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак ; [пер. с англ.] // Теория метафоры. — [общ. ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская]. — М. : Прогресс, 1990. — С. 358—387.
3. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. — М. : Прогресс, 1988. — С. 281—309.
4. Пирс Ч. С. Из работы “Элементы логики. *Grammatica speculative*” / Ч. С. Пирс пер. с англ. Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелева // Семиотика / Под ред. Ю. С. Степанова. — М. : Радуга, 1983. — С. 151—201.
5. Селиванова Е. А. Когнитивная ономазиология (монография) / Е. А. Селиванова. — К. : Изд-во украинского философического центра, 2000. — 248 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. — Полтава : Довкілля-К, 2006. — 716 с.
7. Уилрайт Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт ; [пер. с англ.] // Теория метафоры / общ. ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская. — М. : Прогресс, 1990. — С. 82—109.
8. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко. — М. : Петрополис, 1998. — 432 с.

9. Allbritton, D. W. When Metaphors Function as Schemas: Some Cognitive Effects of Conceptual Metaphors / D. W. Allbritton // *Metaphors and Symbolic Activity*. — Mahwan, 1995. — Vol. 10. — P. 33–43.
10. Evans, V. *Cognitive Linguistics: An Introduction* / Vyvyan Evans, Melanie Green. — Edinburgh : Edinburgh University Press 2006. — 830 p.
11. Gibbs, R. *The Poetics of Mind* / Raymond Gibbs. — Cambridge : Cambridge University Press, 1994. — 168 p.
12. Klemperer, V. *LTI: Notizbuch eines Philologen* / Victor Klemperer. — Leipzig, 1975. — 128 S.
13. Kövecses, Z. *Metaphor: A Practical Introduction* / Zoltán Kövecses. — Oxford : Oxford University Press, 2002. — 158 p.
14. Kövecses, Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation* / Zoltán Kövecses. — Cambridge : Cambridge University Press, 2005. — 148 p.
15. Lakoff, G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago, London : University of Chicago Press, 1980. — 242 p.
16. Reddy, M. The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language about language / Michael Reddy // *Metaphor and Thought* / ed. by Andrew Ortony. — [2nd ed.]. — Cambridge : Cambridge University Press, 1993. — P. 164–201.
17. Ungerer, F. *An Introduction to Cognitive Linguistics* / Friedrich Ungerer, Hans-Jürg Schmid. — London, 1996. — 316 p.
18. Matheja U. *Fußball A-Z. Spieler, Mannschaften, Europapokal, Weltmeisterschaften* / Ulrich Matheja, Peter Schütz. — München : Schneider, 1991. — 349 S.
19. *Wahrig Deutsches Wörterbuch* / Renate Wahrig-Burfeind. — 8., vollst. neu bearb. und aktual. Aufl. — Güterloh-München : Wissen-Media-Verl., 2010. — 1728 S.